

1.

(Open the left-hand frame to show only the donkey)

A donkey worked hard all his life for his master, carrying heavy bags of flour and never complaining.

(Open central frame, then right-hand frame)

One day, he heard the miller say to a friend: « This donkey is too old, I must get rid of him! »

And the donkey thought:

- And here I hoped to be able to rest soon! I should leave while I still can.

I heard that the town of Bremen is looking for musicians, maybe I could play in the brass-band there.

(Pull the frame slowly, to the next line, making the forest go by)

When he arrived in the forest, he heard something groan.



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

2.

It was a hunter's dog, lying under a tree. The donkey asked him:

My friend, why are you crying?

The dog replied:

- Alas, I no longer like to hunt, I'd rather play with the animals in the forest.
This morning, my master tried to kill me. I escaped, but now, where will I find food?

- Come with me! I've heard that the town of Bremen is looking for musicians.

If we go there, we could play in the brass-band.

So off they went together, the dog in front and the donkey behind him.

Suddenly they stopped when they heard a sad «Miaow».



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

3.

It was a cat who was crying.

What's wrong? Why are you so sad? asked the donkey.

Alas, said the cat, the mice are so unkind to me, I'd rather sit by the fire than fight them.

But my mistress doesn't like that, so she tried to kill me this morning.

I escaped, but whatever shall I do now?

Come with us! I've heard that the town of Bremen is looking for musicians.

We could play in the brass-band there.

And off they went, the dog in front, the donkey in the middle and the cat at the end of the line.

As they were passing a farm.....



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

4.

They heard a rooster crowing at the top of his lungs, «Cock-a-doodle-do! Cock-a-doodle-do!»

Hey! You're making a terrible noise, we've never heard a rooster crow so loudly!

I'm crowing while I still can. My masters have decided to boil me up into soup, so I won't be able to wake them up any longer!

Come with us! I've heard that the town of Bremen is looking for musicians.

We could play in the brass-band there.



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

5.

And off they went, the dog in front, followed by the donkey with the rooster on his back and the cat at the end of the line.

But night was now falling.

Let's go and shelter under the trees, said the cat.



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

6.

Each animal settled in under the trees as well as it could.

The rooster chose a nice branch to roost on, then said:

I see a light! Maybe it's a house!

Let's go, yawned the dog. We're hungry....

I want to sleep in a warm place, said the cat.

And off went the companions again.

(Pull out half the picture, stopping at the line in front of the donkey and the edge of the window)

I see something really frightening!

What can you see?

(Pull out the whole picture)



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

7.

- It's a robbers' den, whispered the donkey.
They've put their gold coins into a bag and now they're enjoying a fine meal!
I'd love to have a good meal myself, said the dog, licking his chops.
Ah, if only we were there too, sighed the cat.
I have an idea! said the rooster. Let's frighten them!



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

8.

- Dog, you climb on the donkey's back. Cat, you climb on the dog's back,
and I'll fly onto the cat's head. Then we'll all sing together, as loudly as we can.
Attention, here we go, one, two.....



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

9.

(Optional: ask the children to all shout
Hi Haw! Woof Woof! Miaow! Cock-A-Doodle-Do!)

They all threw themselves against the window, which smashed into pieces,
and then they jumped into the house.

And the robbers? They thought they'd seen a monster,
and ran away into the forest as quickly as they could.



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

10.

For a few moments, all that could be heard was the crackling of the fire,
because the animals were all too busy gobbling up the meal to have time to talk about anything.

I'll sleep outside next to the manure heap, said the donkey.

And I'll sleep behind the door, said the dog.

The cat said, I'll sleep near the warm fire.

And I'll go and perch on the roof, said the rooster.



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

11.

All this time, the robbers were shivering with cold in the forest. The chief robber said in a loud voice:
Oh, how stupid we are, we shouldn't have allowed ourselves to be chased out of our own home!

Now that's true, chief, said one robber.

Now that it's almost dark in the house, you go and see what's happening, you're the strongest of all of us.

(Pull the picture to the line, uncovering the robber in the dark)

The robber crept into the house.

Well, well! The coals are still warm, I'll light them so I can see better.

He leaned over something that was shining in the dark, but.....



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

12.

It was the eyes of the cat!

The cat leaped up and scratched the robber's cheek.

(Pull the picture to show the robber running away)

Very frightened, the robber ran towards the door. But.....

(Quickly pull out the whole picture)



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

13.

- Growl! said the dog, biting him hard on the leg.

(Pull the picture to show the donkey and the robber)

Thump! (make a thump sound) and there's a good kick on your bottom to help you run faster, said the donkey.

(Quickly pull out the whole picture)



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

14.

The robber had scarcely recovered from his fright when the rooster, awakened by all the noise, started crowing as loudly as possible:

Cock-a-doodle-do! Cock-a-doodle-do!



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

15.

The robber returned to his friends back in the forest and told them:

There's a witch in the house who cackled at me and scratched me with her pointed nails.
Outside the door, a hairy dwarf bit my leg. In the courtyard, a black giant hit me with a club
and threw me into the air. And I saw a devil on the roof, who spread his huge wings and shouted
«Catch him! Catch him!»

We can't stay here! ordered the chief. Let's get out of here as quickly as we can!

They disappeared and were never seen again.

And our four musicians from Bremen Town?



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

16.

They were so comfortable in the little house that they settled there and never left it again.

.....And if you take the road to Bremen Town, you may see a little house where four musicians live happily together. They are sure to invite you to listen to their concert:

Hee haw! Woof woof! Miaow! Cock-a-doodle-do! (together with the children)

(Close the butai frames one by one)



THE END

« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduit par Christine Glass Lathion,

Translated by Christine Glass Lathion, chrislathion@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse